

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 18:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kiedy byli przy* domu Micheasza, poznali głos** młodzieńca, Lewity, wstąpili więc tam i powiedzieli do niego: Kto cię tutaj sprowadził? Co tutaj robisz? I co tutaj masz? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy byli obok domu Micheasza, przykuł ich uwagę głos młodego Lewity. Wstąpili do niego i zapytali: Kto cię tutaj sprowadził? Co tu robisz? I co cię tutaj trzyma?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy byli blisko domu Micheasza, poznali głos młodzieńca Lewity. Wstąpili więc tam i zapytali go: Kto cię tu przyprowadził? I co tu robisz? I jaką masz tu sprawę?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy byli blisko domu Michasowego, poznali głos młodzieńca Lewity, i zstąpiwszy tam, rzekli mu: Któż cię tu przywiódł? a co tu czynisz? i co tu masz za sprawę?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a poznawszy głos młodzieńca Lewity i stojąc w jego gospodzie, rzekli do niego: Kto cię tu przywiódł? Co tu czynisz? Dlaczegoś tu chciał przyść?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy byli blisko domu Miki, rozpoznali głos młodego lewity i zboczywszy tam z drogi, zapytali go: Któż cię tu sprowadził? Co ty tu robisz? Co tu jest dla ciebie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy byli w pobliżu domu Micheasza, poznali głos młodzieńca Lewity, wstąpili tam więc i rzekli do niego: Kto cię tutaj sprowadził? Co tutaj robisz? I co tu masz za sprawę?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy byli w pobliżu domu Miki, rozpoznali głos młodego lewity. Podeszli tam i zapytali go: Kto cię tutaj przyprowadził? Co tu robisz i po co tu jesteś?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy bowiem zbliżyli się do domu Miki, ich uwagę przyciągnął głos młodego Lewity. Dlatego skierowali się tam i zapytali go: „Kto cię tu przyprowadził? Co tutaj robisz? Co tu masz za sprawy?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy znajdowali się w pobliżu domu Mikaja, rozpoznali głos młodego Lewity; skierowali się więc tam i rzekli mu: - Kto cię tu przyprowadził? Co tu robisz? Co za sprawy masz tutaj?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І спав Сампсон до півночі, і встав коло півночі і взяв двері міської брами і два стовпи і підняв їх з засувом і поклав на своє рамено і поніс їх на вершок гори, що є перед лицем Хеврона, і поклав їх там.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy stanęli przy domu Michy, poznali głos młodzieńca, tego Lewity; zatem wstąpili oraz się zapytali: Kto cię tu sprowadził? Co tu porabiasz i co tu masz?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy byli w pobliżu domu Micheasza, rozpoznali głos tego młodzieńca. Lewity, więc skręcili tam. I odezwali się do niego: ”Kto cię tu przyprowadził i co robisz w tym miejscu,

¹⁾ Lub: w domu Micheasza. Być może domostwo Micheasza składało się z wielu zabudowań.

²⁾ poznali głos : prawdopodobnie chodzi o akcent.

			i jaką tu masz sprawę?”
--	--	--	-------------------------